
Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

Königlich Großherzoglicher Beschluß
vom 17. Mai 1847, Nr. 1075,

wodurch dem Gouverneur des Großherzogthums die nöthige Ermächtigung ertheilt wird, im Namen Sr. Majestät die Versammlung der Landstände für 1847 zu eröffnen.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c. &c. &c.

Haben,

Nach Einsicht des Artikels 18 der landständischen Verfassung,

Gutgefunden,

Unserm Gouverneur des Großherzogthums die nöthige volle Ermächtigung zu ertheilen, in Unserm Namen die Versammlung der Landstände des besagten Großherzogthums für das Jahr 1847 zu eröffnen.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 17 mai 1847, n° 1075,

conférant au Gouverneur du Grand-Duché les pouvoirs nécessaires pour ouvrir, au nom de Sa Majesté, la session des États pour 1847.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'article 18 de la Constitution d'États;

Avons trouvé bon et entendu :

De conférer à Notre Gouverneur du Grand-Duché les pleins-pouvoirs nécessaires pour ouvrir, en Notre Nom, la session des États dudit Grand-Duché pour l'année 1847.

(278)

Unser Staatskanzler ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, am 17. Mai 1847.

(Gez.) **Wilhelm.**

Durch den König Großherzog,
Der Staatskanzler für die Angelegenheiten
des Großherzogthums Luxemburg,

(Gez.) **Von Blochausen.**

Dem Original gleichlautend.

Der Staatskanzler,
Von Blochausen.

Notre Chancelier d'Etat est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 17 mai 1847.

(Signé) **GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Chancelier d'Etat pour les affaires
du Grand-Duché de Luxembourg,*

(Signé) **DE BLOCHAUSEN.**

Conforme à la minute,

*Le Chancelier d'Etat,
DE BLOCHAUSEN.*

Königlich Großherzogl. Verordnung
vom 25. Mai 1847, Nr. 1136,
wodurch das Branteweinbrennen aus
Kartoffeln und Mehlstoffen verboten
wird.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Drans-
Nassau, Großherzog von Luxemburg etc. etc.

Auf den Bericht des Regierungs-Collegiums
Unseres Großherzogthums Luxemburg vom 5ten
d. M.;

In Erwägung, daß die von mehreren Staaten
des Zollvereines neuerlich getroffenen Maßregeln
der Beschränkung oder des Verbotes des Brante-
weinbrennens aus Kartoffeln und Getreide, gegen-
wärtig erlauben, mit Erfolg ähnliche Maßregeln
für das Großherzogthum eintreten zu lassen;

Verordnen :

Art. 1.

Von der Bekanntmachung des gegenwärtigen
Beschlusses an, bis zum 1. October d. J., ist es

ORDONNANCE ROYALE GRAND-DUCALE
du 25 mai 1847, N° 1136,
*portant défense de distiller des pommes de
terre et des matières farineuses.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu le rapport du Conseil de Gouvernement de
Notre Grand-Duché de Luxembourg, en date du 5
de ce mois;

Attendu que les mesures que plusieurs États du
Zollverein viennent de prendre pour restreindre ou
défendre la distillation des pommes de terre et des
grains permettent maintenant de prendre utilement
de pareilles mesures dans le Grand-Duché ;

Ordonnons :

Art. 1^{er}.

A partir de la publication du présent arrêté jus-
qu'au premier octobre prochain, il est défendu dans

(279)

im Großherzogthum verboten, aus Kartoffeln und Mehlstoffen Brantwein zu brennen.

Art. 2.

Die Brennverrichtungen, welche bei Befamtmachung gegenwärtiger Verordnung bereits in regelmäßiger Weise begonnen haben, dürfen vollendet werden.

Art. 3.

Uebertretungen gegenwärtiger Verordnung sollen in Gemäßheit der Bestimmungen des Gesetzes vom 6. März 1818 bestraft werden.

Art. 4.

Der Gouverneur Unseres Großherzogthums ist mit der Vollziehung der gegenwärtigen Verordnung beauftragt, welche in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 25. Mai 1847.

(Gz.) **Wilhelm.**

Durch den König Großherzog,

Der Staatskanzler für die Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg,

(Gz.) **Von Blochausen.**

Dem Original gleichlautend:

Der Staatskanzler,
Von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 29. Mai 1847.

Der General-Sekretär,
Jurion.

le Grand-Duché de distiller des pommes de terres et des matières farineuses.

Art. 2.

Les opérations de distillation régulièrement commencées au moment de la publication de la présente ordonnance peuvent être achevées.

Art. 5.

Les contraventions à la présente ordonnance seront punies d'après les dispositions de la loi du 6 mars 1818.

Art. 4.

Le Gouverneur de Notre Grand-Duché est chargé de l'exécution de la présente ordonnance qui sera insérée au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 25 mai 1847.

(Signé) **GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc,

Le Chancelier d'Etat pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg,

(signé) **DE BLOCHAUSEN.**

Conforme à la minute.

Le Chancelier d'Etat,
DE BLOCHAUSEN.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 29 mai 1847.

Le Secrétaire-général,
JURION.